

## KONWENCJA MIĘDZYNARODOWEJ RADY BADAN MORZA

sporządzona w Kopenhadze dnia 12 września 1964 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 września 1964 roku została sporządzona w Kopenhadze Konwencja Międzynarodowej Rady Badań Morza.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 września 1966 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:  
*E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:  
*w z. J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention du Conseil International pour l'Exploration de la Mer a été faite à Copenhague le 12 septembre 1964.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 septembre 1966.

Président du Conseil d'Etat  
*E. Ochab*

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:  
*w z. J. Winiewicz*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku nr 1 do niniejszego numeru).

## KONWENCJA MIĘDZYNARODOWEJ RADY BADAŃ MORZA

sporządzona w Kopenhadze dnia 12 września 1964 r.

### Wstęp

Rządy Państw będących Stronami niniejszej Konwencji biorące udział w pracach Międzynarodowej Rady Badań Morza, która została utworzona w Kopenhadze w 1902 r. w wyniku konferencji odbytych w Sztokholmie w 1899 r. i w Christianii w 1901 r. i której zadaniem jest realizacja programu międzynarodowych badań morza,

Dążąc do ustanowienia nowej konstytucji dla wyżej wymienionej Rady w celu ułatwienia wykonania jej programu, Uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Do Międzynarodowej Rady Badań Morza, w dalszym ciągu zwanej „Radą”, należy:

- a) inicjowanie i popieranie badań i poszukiwań w celu poznawania morza, a w szczególności jego żywych zasobów;
- b) opracowywanie programów potrzebnych do tego celu i organizowanie w porozumieniu z Umawiającymi się Stronami takich badań i poszukiwań, jakie mogą okazać się niezbędne;
- c) publikowanie lub rozpowszechnianie w każdy inny sposób wyników badań i poszukiwań prowadzonych pod jej auspicjami lub popieranie ich publikacji.

### Artykuł 2

Działalność Rady obejmuje Ocean Atlantycki i morza przyległe, a przede wszystkim Atlantyk Północny.

### Artykuł 3

- 1) Rada będzie prowadziła swą działalność zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.
- 2) Siedziba Rady pozostanie w Kopenhadze.

### Artykuł 4

Rada będzie dążyła do ustanowienia i utrzymywania kontaktów z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają pokrewne cele, i będzie współpracowała z nimi w miarę możliwości, zwłaszcza w dostarczaniu potrzebnych informacji naukowych.

### Artykuł 5

Umawiające się Strony zobowiązują się dostarczać Radzie informacji, które będą przyczyniały się do realizacji celów niniejszej Konwencji i które będą mogły być rozsądnie udostępnione, oraz gdziekolwiek to jest możliwe ułatwiać wykonywanie programów badań koordynowanych przez Radę.

### Artykuł 6

- 1) Każda Umawiająca się Strona będzie reprezentowana w Radzie najwyżej przez dwóch delegatów.

2) Delegat nieobecny na posiedzeniu Rady może być zastąpiony przez zastępcę, który będzie posiadał wszelkie uprawnienia delegata na to posiedzenie.

3) Każda Umawiająca się Strona może powołać według swego wyboru ekspertów i doradców do pomocy w pracach Rady.

### Artykuł 7

1) Rada będzie się zbierać na zwykłą Sesję raz do roku. Sesja ta będzie się odbywać w Kopenhadze, chyba że Rada zadecyduje inaczej.

2) Nadzwyczajne Sesje Rady mogą być zwoływane przez Biuro w określonym przez nie miejscu i czasie z inicjatywy własnej, jak również na żądanie co najmniej jednej trzeciej Umawiających się Stron.

### Artykuł 8

1) Każda Umawiająca się Strona będzie posiadać jeden głos w Radzie.

2) Decyzje Rady będą podejmowane zwykłą większością głosów z wyjątkiem przypadków przewidzianych specjalnie w niniejszej Konwencji. W razie równej ilości głosów w jakiegokolwiek sprawie podlegającej rozstrzygnięciu zwykłą większością wniosek będzie uważany za odrzucony.

### Artykuł 9

1) Stosownie do postanowień niniejszej Konwencji Rada opracuje swój Regulamin, który powinien być przyjęty większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Stron.

2) Językami roboczymi Rady są angielski i francuski.

### Artykuł 10

1) Rada wybiera spośród delegatów swego Przewodniczącego, pierwszego Wiceprzewodniczącego i dalszych 5 Wiceprzewodniczących. Ta ostatnia liczba może być powiększona decyzją podjętą przez Radę większością dwóch trzecich głosów.

2) Przewodniczący wraz z Wiceprzewodniczącymi obejmują swe funkcje w dniu pierwszym listopada po ich wyborze, na okres trzech lat. Mogą oni być wybrani ponownie zgodnie z przepisami Regulaminu.

3) Przewodniczący z chwilą objęcia swoich obowiązków przestaje być delegatem.

### Artykuł 11

1) Przewodniczący wraz z Wiceprzewodniczącymi stanowią Biuro Rady.

2) Biuro jest Komitetem Wykonawczym Rady i wykonuje decyzje Rady, przygotowuje jej porządki obrad i zwołuje jej posiedzenia. Biuro sporządza także budżet, dokonuje lokaty funduszy rezerwowych i wykonuje zadania powierzone mu przez Radę. Biuro zdaje sprawę Radzie ze swej działalności.

## Artykuł 12

Rada powoła Komitet Doradczy, Komitet Finansowy oraz takie inne komitety, jakie uzna za niezbędne do wypełniania jej zadań. Obowiązki każdego z tych komitetów będą określone w Regulaminie.

## Artykuł 13

1) Rada mianuje Sekretarza Generalnego oraz określa warunki i zakres jego działania.

2) Stosownie do ogólnych wskazówek Rady Biuro powoła personel niezbędny do realizacji zadań Rady oraz określi zasady jego działalności i zakres jego obowiązków.

## Artykuł 14

1) Każda Umawiająca się Strona będzie opłacać wydatki delegatów, ekspertów i doradców, wyznaczonych przez nią, z wyjątkiem tych przypadków, kiedy Rada postanowi inaczej.

2) Rada będzie zatwierdzać roczny budżet proponowanych wydatków Rady.

3) W pierwszym i w drugim roku finansowym po wejściu w życie niniejszej Konwencji, zgodnie z jej artykułem 16, Umawiające się Strony powinny wpłacić na wydatki Rady takie sumy, jakie wpłaciły na ten cel lub miały wpłacić w roku poprzedzającym wejście w życie niniejszej Konwencji.

4) Jeśli chodzi o trzeci rok i następne lata finansowe, Umawiające się Strony będą wpłacały sumy obliczone według planu, jaki będzie opracowany przez Radę i przyjęty przez wszystkie Umawiające się Strony. Plan ten może być zmieniony przez Radę za zgodą wszystkich Umawiających się Stron.

5) Rząd przystępujący do niniejszej Konwencji będzie wpłacał na wydatki Rady sumę, uzgodnioną pomiędzy Rządem a Radą odnośnie do każdego roku finansowego, zanim plan zgodnie z ust. 4 niniejszego artykułu ustali wysokość składek od tego Rządu.

6) Umawiająca się Strona, która nie opłaciła swych składek za dwa kolejne lata, nie będzie korzystała z żadnych praw przysługujących na podstawie tej Konwencji, dopóki nie wypełni swych zobowiązań finansowych.

## Artykuł 15

1) Rada będzie posiadała na terytoriach Umawiających się Stron osobowość prawną w takim zakresie, w jakim zostanie to uzgodnione w porozumieniu pomiędzy Radą a Rządem zainteresowanej Umawiającej się Strony.

2) Rada, delegaci i eksperci, Sekretarz Generalny i inni funkcjonariusze organizacji będą korzystali na terytoriach Umawiających się Stron z przywilejów i immunitetów niezbędnych do pełnienia ich funkcji w takim zakresie, w jakim zostanie to uzgodnione w porozumieniu pomiędzy Radą a Rządem zainteresowanej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 16

1) Niniejsza Konwencja będzie do dnia 31 grudnia 1964 r. otwarta do podpisu dla Rządów wszystkich państw, które uczestniczą w pracach Rady.

2) Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Rządy Sygnatariuszy, zgodnie z ich odpowiednią procedurą konstytucyjną. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia będą złożone Rządowi Duńskiemu, który będzie pełnił funkcje depozytariusza.

3) Niniejsza Konwencja wejdzie w życie dnia 22 lipca następującego po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów zatwierdzenia przez wszystkie Rządy Sygnatariuszy.

Jeśli jednak do dnia 1 stycznia 1968 roku nie wszystkie Rządy Sygnatariuszy ratyfikują niniejszą Konwencję, ale co najmniej trzy czwarte Rządów Sygnatariuszy złożą dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty zatwierdzenia, te ostatnie Rządy mogą uzgodnić pomiędzy sobą specjalnym protokołem datę, w której Konwencja wejdzie w życie, oraz inne sprawy z tym związane; w tym przypadku Konwencja wejdzie w życie w stosunku do każdego innego Rządu Sygnatariusza, który ratyfikuje lub zatwierdzi ją później, od dnia złożenia jego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu zatwierdzenia.

4) Po wejściu w życie niniejszej Konwencji zgodnie z postanowieniem ustępu 3 niniejszego artykułu Rząd każdego Państwa może zwrócić się o przystąpienie do niniejszej Konwencji przez skierowanie pisemnego wniosku do Rządu Danii. Złożenie dokumentu przystąpienia przez to państwo będzie dozwolone po notyfikowaniu Rządowi Danii o wyrażeniu na to zgody przez trzy czwarte państw, które już złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne, zatwierdzenia lub przystąpienia. Dla każdego przystępującego Rządu niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu złożenia jego dokumentu przystąpienia.

## Artykuł 17

W każdym czasie, po upływie dwóch lat od dnia wejścia Konwencji w życie, każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć tę Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Danii. Każde takie wypowiedzenie nabierze mocy po upływie dwunastu miesięcy od daty jego otrzymania.

## Artykuł 18

Po wejściu w życie niniejszej Konwencji zostanie ona zarejestrowana przez Rząd depozytariusza w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 102 Karty.

## Klauzula końcowa

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Kopenhadze dnia dwunastego września 1964 roku w jednym egzemplarzu o jednakowo autentycznych tekstach w językach angielskim i francuskim, złożonym na przechowanie w archiwach Rządu Danii, który prześle uwierzytelnione kopie do wszystkich Rządów Sygnatariuszy i Rządów przystępujących.

za Rząd Danii

J. NORGAARD

za Rząd Islandii

DAWID OLAFSSON

za Rząd Irlandii

D. P. WALDRON  
A. E. J. WENT

za Rząd Polski

GAŚSIOROWSKI

za Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

W. ZAJCEW

za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii

A. J. AGLLEN

**CONVENTION**  
for the International Council for  
the Exploration of the Sea

Preamble

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

Article 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the "Council",

- (a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof;
- (b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;
- (c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

**CONVENTION**  
du Conseil international pour  
l'Exploration de la Mer

Preamble

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'Exploration de la Mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Conseil international pour l'Exploration de la Mer, ci-après dénommé «le Conseil» est chargé:

- a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes;
- b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires;
- c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

Article 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Article 3

1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

Article 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

Article 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

Article 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

Article 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

## Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

## Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

## Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

## Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

## Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the

## Article 9 -

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux-tiers de Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

## Article 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux-tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

## Article 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

## Article 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

## Article 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission

purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

#### Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

#### Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and im-

de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

#### Article 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son Article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalant à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérant à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

#### Article 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des



munities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

#### Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall

privileges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

#### Article 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les Etats qui participent aux travaux du Conseil.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1er janvier 1968, mais que les trois-quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (3) ci-dessus, le gouvernement d'un Etat peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des gouvernements des trois-quarts des Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant



enter into force on the date of deposit of its instrument of accession

#### Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

#### Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

#### Final Clause

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention :

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

For the Government of Denmark  
Pour le Gouvernement du Danemark

J. NORGAARD

For the Government of Iceland  
Pour le Gouvernement de l'Islande

DAVID OLAFSSON

For the Government of Ireland  
Pour le Gouvernement d'Irlande

D. P. WALDRON  
A. E. J. WENT

ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

#### Article 17

A tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

#### Article 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

#### Clause Finale

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Poland  
Pour le Gouvernement de la Pologne

GAŚIOROWSKI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

V. ZAITSEV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

A. J. AGLLEN